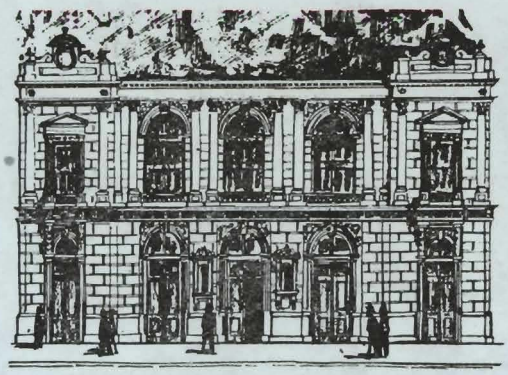
PAŃSTWOWY TEATR
im. JULIUSZA OSTERWY
W LUBLINIE



DYREKTOR NACZELNY
I ARTYSTYCZNY
ANDRZEJ ROZHIN

Sezon 1986/1987

ROMA MAHIEU

POOBIEDNIE IGRASZKI

(Los juegos a la hora de la siesta)
Przekład: **Zofia Chądzyńska**
Tekst songu: **Jacek Gierczak**

Plac zabaw rozpromieniony popołudniowym słońcem, rajski ogródek pośród wielkomiejskiej dżungli to miejsce akcji „Poobiednich igraszek" — wstrząsającej argentyńskiej sztuki, przemawiającej językiem gwałtownym, pozbawionym eufemizmów. Na pokazaną tu dziecięcą sielankę kładzie się cień potworności świata dorosłych. Malcy — wychowankowie rzeczywistości, w której okrucieństwo posiadło rangę cnoty — bawią się w sadyzm, konformizm, nietolerancję, załatwianie porachunków cudzymi rękami, prowokację, śmierć. Finał, zbroczony prawdziwą krwią, jest ostrzeżeniem. Jest protestem przeciwko moralności współczesnego świata opartej na przemocy.

Premiera „Poobiednich igraszek" odbyła się w Buenos Aires w roku 1973, przynosząc duży rozgłos młodej autorce Romie Mahieu, z którą polskiego widza zdecydowała się zapoznać wybitna tłumaczka Zofia Chądzyńska. „Rodzice Romy Mahieu, polscy Żydzi — pisze Chądzyńska — przyjechali do Argentyny na parę lat przed drugą wojną światową z trzyletnią córeczką. Pisać i czytać uczyła się Roma już po hiszpańsku, hiszpański był jej domowym językiem, a Argentyna z pewnością stała się ojczyzną. Rozmawiałam z nią zaledwie parę razy, i to przez telefon, widziałam ją jeden raz, a ostatnio całkowicie znikła mi z oczu. W jakiś sposób z rozmów tych zrozumiałam, że interesuje ją kraj pochodzenia rodziców, i gdy sztukę przetłumaczyłam, ucieszyła się, że słowa jej dotrą do polskiego widza. Niestety, czekała ona długo na wystawienie w Polsce. Ciekawe, że argumentem, który mi podawano w odmowie na moje propozycje, było że „przeżył się już teatr okrucieństwa". Brzmi to trochę tak, jakby przeżyły się najistotniejsze cechy ludzkie.

Cieszę się, że w końcu sztuka Romy Mahieu ujrzała światła rampy".

Przedstawienie lubelskie (prapremiera polska!) jest pracą warsztatową adeptów Teatru im. Osterwy przygotowaną pod kierunkiem Jacka Gierczaka.

Marek Milczarczyk (Andres — 8 lat), **Iwona Jarzyna** *) (Susana — 5 lat), **Zbigniew Wróbel** *) (Diego — 8 lat), **Anna Magalska** *) (Claudia — 7 lat), **Wojciech Dobrowolski** *) (Alonso — 6 lat), **Marek Grabowski** (Julito — 18 lat, niedorozwinięty), **Marek Fabian** (Sergio — 6 lat), **Alina Kołodziej** *) (Karolina — 5 lat)

*) — adept

Reżyseria:
JACEK GIERCZAK

Scenografia:
IRENEUSZ SALWA

Muzyka:
MIECZYSŁAW MAZUREK

PRAPREMIERA POLSKA — 2 CZERWIEC 1987
Scena REDUTA '85
Dla widzów od lat 16

Biuro Organizacji Widowni przyjmuje zamówienia na sprzedaż biletów indywidualnych i zbiorowych. Czynne w godz. 7.15—15.15, tel. 244-36. Kasa biletowa czynna codziennie z wyjątkiem poniedziałków w godz. 10.00—13.00 i 16.00—19.00. Tel. 244-36, centrala 242-44.
Adres Teatru: ul. Narutowicza 17, 20-004 Lublin.

LZGraf. O.T. Zam. 847/87. 1000. Z-3/256